Муниципальное общеобразовательное учреждение «Гимназия №1 имени В.Я.Шишкова»

Лингво-статистический подход к анализу произведения

(на примере переводных вариантов **В.А.Жуковского и В.В.Левика баллады Г.А.Бюргера Ленора»)**

Исследовательский проект

**Работу выполнила**:

***Чикова Алина,***

учащаяся 6а класса

**Руководители:**

***Месюсина Т.А.***, учитель русского

языка и литературы,

***Гордеева Н.А.***, учитель математики

Бежецк

2012

Оглавление

1. Введение………………………………………………………….. стр 3
2. Статистика………………………………………………………... стр 5

2.1. Что такое статистика………………………………………. стр 5

2.2. Виды статистики…………………………………………… стр 6

2.3. Статистические характеристики……………………………стр 6

2.4. Обработка информации…………………………………….. стр 7

2.5. Графическое представление данных……………………… стр 8

2.6.Теория литературы. Аллитерация и ассонанс – приёмы

фонетической организации художественного текста……... стр 10

1. Практическая часть……………………………………………… стр 12
2. Библиография…………………………………………………….. стр 23
3. Электронные ресурсы……………………………………………. стр 23
4. Приложения………………………………………………………. стр 24

**Введение**

Статистические представления являются важнейшей составляющей интеллектуального багажа современного человека. Они нужны в повседневной жизни, так как в нашу жизнь вошли выборы и референдумы, банковские кредиты и страховые полисы, таблицы занятости и диаграммы социологических опросов, нужны и для продолжения образования в таких областях, как социология, экономика, право, медицина, демография и других.

Таблицы и диаграммы широко используются в справочной литературе, в средствах массовой информации. Государственные и коммерческие структуры регулярно собирают обширные сведения об обществе и окружающей среде. Эти данные публикуют в виде таблиц и диаграмм.

Мы должны научиться анализировать и обрабатывать информацию, а также уметь извлекать информацию из представленных сведений.

В школе, изучая математику и литературу, мы не задумывались, что эти два, казалось бы, разных предмета можно соединить в одном исследовании.

С помощью научного направления «Статистика» мы попробуем связать между собой два предмета. В своей работе мы воспользуемся элементами «описательной» статистики. Соберем и представим первичную статистическую информацию в табличной и графической формах и сделаем необходимые выводы.

Объектом исследования мы выбрали наиболее знаменитую балладу Готфрида Августа Бюргера «Ленора» в переводах с немецкого языка Василия Андреевича Жуковского и переводчика XX века («советский» период) Вильгельма Вениаминовича Левика. Это произведение мы изучали в начале учебного года, когда говорили о жанре баллады и об основоположниках литературной баллады, в том числе и немецкой, а также знакомились с автором её не только оригинального перевода, но и вольных переводов («Светлана», «Людмила»), основоположником русской литературной баллады В.А. Жуковским. Самым сложным вопросом учебника при сопоставлении двух вариантов переводов оказался следующий: «Какие фрагменты баллады «Ленора» показались вам наиболее страшными, наиболее драматичными? Какой перевод, В.А.Жуковского или В.В.Левика, с вашей точки зрения, наиболее удачен в этом отношении?». Мы, имея первичные знания об особенностях фонетической организации поэтических текстов, решили провести анализ звуковой инструментовки художественных текстов и выявить, какие звуковые повторы имеют преднамеренный характер и сознательно использованы авторами переводов для создания определённого эстетического воздействия. Для этого мы провели подсчёт гласных и согласных букв.

Цель исследования:

- ознакомиться с видами и способами статистического наблюдения; - выяснить, как собираются и группируются статистические данные, - как можно наглядно представить статистическую информацию;

- выявить часто встречающиеся повторения согласных и гласных звуков в фрагментах переводных вариантов В.А.Жуковского и В.В.Левика баллады Г.А.Бюргера;

- интерпретировать роль аллитераций и ассонансов в этих поэтических текстах.

Задачи исследования:

1. Изучить литературу по данной теме.

2. Собрать информацию для подтверждения статистических характеристик.

3. Обработать данную информацию.

4. Интерпретировать результаты статистических исследований.

5. Наглядно представить полученную информацию.

Методы исследования*:* анализ литературы, анализ переводных текстов художественных произведений, статистический опрос, сбор информации, статистическая обработка полученных данных, сравнение полученных результатов, обобщение.

Этапы работы*:*

1. Знакомство с предметом статистика, статистическими характеристиками.

2. Математические подсчёты количества гласных и согласных букв.

3. Обработка полученных данных, построение графиков и диаграмм.

4. Лингвистический анализ полученных результатов.

5. Статистический опрос учащихся шестых классов.

6. Сравнительный анализ результатов.

7. Вывод.

**2.** **Статистика.**

**2.1. Что такое статистика.**

Статистика (от латинского status) –наука изучающая, обрабатывающая и

анализирующая количественные данные о самых разнообразных массовых явлениях в жизни.

Термин "статистика" появился в середине XVIII века. Означал "государствоведение". Получил распространение в монастырях. Постепенно приобрел собирательное значение. С одной стороны, статистика – это совокупность числовых показателей, характеризующих общественные явления и процессы (статистика труда, статистика транспорта).

С другой – под статистикой понимается практическая деятельность по сбору, обработке, анализу данных по различным направлениям общественной жизни.

С третьей стороны, статистика – это итоги массового учета, опубликованные в различных сборниках. Наконец, в естественных науках статистикой называются методы и способы оценки соответствия данных массового наблюдения математическим формулам. Таким образом, статистика – этообщественная наука, изучающая количественную сторону массовых общественных явлений в неразрывной связи с их качественной стороной.

История развития человечества показала, что без статистических данных невозможно управление государством, развитие отдельных отраслей и секторов экономики, обеспечение оптимальных пропорций между ними. Необходимость сбора и обобщения множества данных о населении страны, предприятиях, банках, фермерских хозяйствах и т.д. приводит к существованию специальных статистических служб-учреждений государственной статистики.

Уже в древний период истории человечества хозяйственные и военные нужды требовали наличия данных о населении, его составе, имущественном положении. С целью налогообложения организовывались переписи населения, производился учет земель.

Со временем собирание данных о массовых общественных явлениях приобрело регулярный характер.

**2.2. Виды статистики.**

Виды статистики: финансовая, биологическая, экономическая, медицинская, налоговая, метеорологическая, демографическая. Математическая статистика – раздел математики, изучающий математические методы обработки и использования статистических данных для научных и практических выводов.

**2.3. Статистические характеристики.**

Основными статистическими характеристиками являются среднее арифметическое, мода, размах, медиана.

Средним арифметическим ряда чисел называется частное от деления суммы этих чисел на их количество.

Модой обычно называется число ряда, которое встречается в этом ряду наиболее часто. Мода - это величина признака (варианта), наиболее часто повторяющаяся в изучаемой совокупности.

Размах – это разность наибольшего и наименьшего значений ряда данных.

Медианой ряда, состоящего из нечетного количества чисел, называется число данного ряда, которое окажется посередине, если этот ряд упорядочить.

**2.4. Обработка информации.**

Методы сбора и обработки числовых данных в каких-либо конкретных областях науки составляют предмет соответствующей специальной статистики, например физической, звездной, экономической, медицинской, демографической и т. п. Математическая сторона статистических методов анализа составляет предмет собственно математической статистики**.** Статистическое наблюдение **–** это сбор необходимых данных по явлениям, процессам общественной жизни. Можно провести опрос общественного мнения, найти центральные тенденции ряда данных: среднее арифметическое, моду, медиану, размах; дать интерпретацию результатам статистических исследований и наглядно представить полученную информацию.

Но это не всякий сбор данных, а лишь планомерный, научно организованный, систематический и направленный на регистрацию признаков, характерных для исследуемых явлений и процессов. От качества данных, полученных на первом этапе, зависят конечные результаты исследования.

Для изучения различных общественных и социально-экономических явлений, а также некоторых процессов, происходящих в природе, проводят специальные статистические исследования. Методы исследования*:* анализ литературы, анкетирование, статистический опрос, статистическая обработка полученных данных, анализ, сравнение полученных результатов.

Всякое статистическое исследование начинается с целенаправленного сбора информации об изучаемом явлении или процессе.

Метод статистики предполагает следующую последовательность действий:

* разработка статистической гипотезы,
* статистическое наблюдение,
* сводка и группировка статистических данных,
* анализ данных,
* интерпретация данных.

Прохождение каждой стадии связано с использованием специальных методов, объясняемых содержанием выполняемой работы.

# Способы статистического наблюдения

Основанием для регистрации фактов могут служить либо документы, либо высказанное мнение, либо хронометражные данные. В связи с этим различают наблюдение:

* непосредственное (сами измеряют),
* документально (из документов),
* опрос (со слов кого-либо).

В статистике применяются следующие способы сбора информации:

* корреспондентский (штат добровольных корреспондентов),
* экспедиционный (устный, специально подготовленные работники)
* анкетный (в виде анкет),
* саморегистрация (заполнение формуляров самими респондентами).

**2.5. Графическое представление данных.**

Современную науку невозможно представить без применения графиков. Они стали средством научного обобщения.

Выразительность, доходчивость, лаконичность, универсаль­ность, обозримость графических изображений сделали их неза­менимыми в исследовательской работе и в международных сравнениях и сопоставлениях социально-экономических явле­ний.

Статистический график - это чертеж, на ко­тором статистические совокупности описываются с помощью условных геомет­рических образов или знаков. Представление данных таблицы в виде графика производит более сильное впечатление, чем циф­ры, позволяет лучше осмыслить результаты статистического на­блюдения, правильно их истолковать, значительно облегчает по­нимание статистического материала, делает его наглядным и до­ступным. Это, однако, вовсе не означает, что графики имеют лишь иллюстративное значение. Они дают новое знание о предмете исследования, являясь методом обобщения исходной информа­ции.

Значение графического метода в анализе и обобщении дан­ных велико. Графическое изображение прежде всего позволяет осуществить контроль достоверности статистических показате­лей, так как, представленные на графике, они более ярко пока­зывают имеющиеся неточности, связанные либо с наличием ошибок наблюдения, либо с сущностью изучаемого явления. С помощью графического изображения возможны изучение зако­номерностей развития явления, установление существующих взаимосвязей. Простое сопоставление данных не всегда дает возможность уловить наличие причинных зависимостей, в то же время их графическое изображение способствует выявлению причинных связей, в особенности в случае установления пер­воначальных гипотез, подлежащих затем дальнейшей разработ­ке. Графики также широко используются для изучения структу­ры явлений, их изменения во времени и размещения в про­странстве. В них более выразительно проявляются сравнивае­мые характеристики и отчетливо видны основные тенденции развития и взаимосвязи, присущие изучаемому явлению или процессу.

При построении графического изображения следует соблюдать требования. Прежде всего, график должен быть достаточно наглядным, так как весь смысл графического изображения как ме­тода анализа в том и состоит, чтобы наглядно изобразить стати­стические показатели.

Способы графического представления данных: диаграммы, гистограммы, графики.

Диаграммы - наиболее распространенный способ графических изображений. Это графики количественных отношений. Виды и способы их построения разнообразны. Диаграммы применяются для наглядного сопоставления в различных аспектах (простран­ственном, временном и др.) независимых друг от друга величин: территорий , населения и т. д.

Более распространенным способом графического изображе­ния является секторная диаграмма, которая считается основной формой диаграммы та­кого назначения. Это объясняется тем, что идея целого очень хорошо и наглядно выражается кругом.

Для наглядного изображения явлений в рядах динамики ис­пользуются диаграммы: столбчатые, ленточные, квадратные, круговые, линейные, радиальные и др. Выбор вида диаграммы зависит в основном от особенностей исходных данных, цели ис­следования.

Когда число уров­ней в ряду динамики велико, целесообразно применять линей­ные диаграммы, которые воспроизводят непрерывность процес­са развития в виде непрерывной ломаной линии. Кроме того, линейные диаграммы удобно использовать: если целью иссле­дования является изображение общей тенденции и характера развития явления; когда на одном графике необходимо изобра­зить несколько динамических рядов с целью их сравнения; если наиболее существенным является сопоставление темпов роста, а не уровней. Для построения линейных графиков применяют систему пря­моугольных координат.

Полигон иллюстрирует динамику изменения статистических данных со временем, позволяет судить о значениях величины в определённых точках, по нему нельзя найти значение этой величины в промежуточных точках.

Для изображения интервального ряда используется гистограмма – ступенчатая фигура, составленная из сомкнутых прямоугольников. Основание каждого прямоугольника равно длине интервала, а высота – частоте или относительной частоте.

* 1. **Теория литературы. Аллитерация и ассонанс – приёмы фонетической организации художественного текста.**

В русском языке 42 фонемы, которые и составляют звуковой материал языка. Ясно, что в любой речи происходит неизбежное повторение одних и тех же звуковых единиц, которые вызывают определённые ассоциации у людей. В поэтической речи эти повторы могут иметь преднамеренный характер и сознательно использоваться для создания определённого эстетического воздействия. Обратим внимание на звуковые повторы, различающиеся характером звуков, - аллитерацию и ассонанс. Под **аллитерацией** в литературоведении понимают приём фонетической организации художественного текста, который основан на повторении определённых согласных или их сочетаний. Под **ассонансом** в литературоведении понимают приём фонетической организации художественного текста, который основан на повторении определённых гласных звуков или их сочетаний.

Анализируя фонику в стихах, очень важно учитывать различные виды связи звукового состава слова с его лексическим и эмоциональным значением.

Считается, что повторение в стихотворении одних гласных (И, Э) передаёт ощущение радости, нежности, с помощью других (Ы, У) создаётся впечатление уныния, печали, гнева, скорби.

Также распространён взгляд, что некоторые звуки сами по себе могут что-то выражать: например, «л» - что-то нежное, ласковое, «р» - напротив, грозное, страшное. Но это вовсе не значит, что, фиксируя в стихах звук «р», мы тем самым отмечаем образы «страшного». Например, во фразе «Ребёнок помахал мне с дороги красной ручонкой» целых 4 фонемы «р», но каких-либо мрачных чувств они в нашем сознании не рождают.

Сказанное означает одно: нужны предельная чуткость, внимание и даже такт в общении с конкретным художественным текстом, поэтому анализ звуковой инструментовки нельзя производить в отрыве от смыслового содержания произведения.

**Практическая часть.**

На первом этапе нашего исследования мы изучили предмет статистика, познакомились с характеристиками и способами графического изображения статистической информации.

Объектом исследования мы выбрали балладу Готфрида Августа Бюргера «Ленора», а точнее два перевода с немецкого языка В.А.Жуковского и В.Левика. Прочитав эти переводы, мы поставили себе задачу:

* определить частоту использования гласных и согласных букв русского алфавита в переводах баллады Г.Бюргера «Ленора»;
* определить, каким образом количество повторов гласных и согласных букв влияет на звучание литературного текста.

На втором этапе работы провели статистическое исследование: подсчитали количество повторов гласных и согласных букв в балладе «Ленора» (перевод В.А.Жуковского).

В результате обработки полученных данных мы получили сводную таблицу частоты употребления гласных в переводе В.А.Жуковского баллады «Ленора».

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| а | е | ё | и | о | у | ы | э | ю | я |
| 182 | 353 | 24 | 233 | 475 | 120 | 42 | 0 | 18 | 46 |

***Полигон частот использования гласных в переводе В.А.Жуковского баллады «Ленора».***

В другом графическом представлении (гистограмма) эти же данные имеют следующий вид:

В результате подсчёта согласных букв, мы получили сводную таблицу:

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| б | в | г | д | ж | з | й | к | л | м |
| 76 | 119 | 106 | 167 | 51 | 82 | 117 | 158 | 228 | 207 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| н | п | р | с | т | ф | х | ц | ч | ш | щ |
| 314 | 139 | 251 | 262 | 325 | 1 | 34 | 17 | 38 | 47 | 2 |

***Полигон частот использования гласных в переводе В.А.Жуковского баллады «Ленора».***

В другом графическом представлении (гистограмма) эти же данные имеют следующий вид:

Таким образом, мы получили, что в переводе В.А.Жуковского баллады Г.Бюргера «Ленора» чаще всего среди гласных преобладают буквы О и Е, а среди согласных – буквы Н , Р, С и Т.

Наше статистическое исследование продолжил подсчёт количества повторов гласных и согласных букв в балладе «Ленора» (перевод В.В.Левика).

В результате обработки полученных данных мы получили сводную таблицу частоты употребления гласных в переводе В.Левика баллады «Ленора».

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| а | е | ё | и | о | у | ы | э | ю | я |
| 313 | 388 | 0 | 298 | 455 | 118 | 134 | 0 | 16 | 58 |

***Полигон частот использования гласных в переводе В.А.Жуковского баллады «Ленора».***

В другом графическом представлении (гистограмма) эти же данные имеют следующий вид:

В результате подсчёта согласных букв, мы получили сводную таблицу:

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| б | в | г | д | ж | з | й | к | л | м |
| 69 | 180 | 119 | 129 | 35 | 67 | 66 | 136 | 214 | 210 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| н | п | р | с | т | ф | х | ц | ч | ш | щ |
| 222 | 148 | 229 | 265 | 294 | 1 | 51 | 12 | 26 | 39 | 6 |

***Полигон частот использования гласных в переводе В.В.Левика баллады «Ленора».***

В другом графическом представлении (гистограмма) эти же данные имеют следующий вид:

Таким образом, мы получили, что в переводе В.Левика баллады Г.Бюргера «Ленора» чаще всего среди гласных преобладают буквы А, О и Е, а среди согласных – буквы Н , Р, С и Т.

На следующем этапе работы мы произвели сопоставительный анализ данных, в результате получили следующие графические представления:

На третьем этапе нам предстояло проанализировать, каким образом количество повторов гласных и согласных букв влияет на звучание литературных переводов двух авторов в целом и отдельных его фрагментов.

Трудно не согласиться с мнением В.Е.Субботина, которое он высказал в книге «Жизнь поэта»: «…чем произведение искусства совершеннее, тем труднее оно поддаётся анализу, всякого рода вмешательству извне». Добавим одно: совершенные формы переводов «Леноры» Г. Бюргера В.А.Жуковским и В.В.Левиком, доставляющие нам эстетическое наслаждение, являются своего рода препятствием, мешающим нам разглядеть, как это всё сделано, заглянуть внутрь предмета исследования. Но ведь тем и интересен анализ фоники, что объектом исследования становится минимальная речевая единица, и выявление её способности участвовать в создании и передаче смысла ведёт к постижению глубинных структурных связей поэтического произведения искусства.

Как уже было сказано выше, в переводе В.В.Левика баллады Г.Бюргера «Ленора» чаще всего среди гласных преобладают буквы А, О и Е, среди согласных – буквы Н , Р, С и Т, а в переводе В.А.Жуковского той же баллады чаще всего среди гласных преобладают буквы О и Е, среди согласных – буквы Н , Р, С и Т. Звуковой состав переводных произведений, где особое значение имеют повторы этих согласных, передающих общее мрачное настроение, тягостное ощущение, усиливают изобразительную яркость: всё страшное, мистическое описано и воспринимается как нечто абсолютно реальное. Разнообразные сочетания свистящего «с» с шипящими создают звуковой образ, вызывающий чувство тревожно-напряжённого ожидания. От сцены к сцене автор нагнетает ощущение чего-то ужасного, которое вот-вот произойдёт. Настойчиво звучащая аллитерация твёрдых «р», «л» не призвана передавать чувство блаженного покоя лирической героини, которая умиротворённо созерцает окружающий мир. И это вполне объяснимо: Ленора не верит в милость Бога, в его могущество, в душе отступницы гнев, смятение, потому что из смертного боя не вернулся её возлюбленный.

Использование ассонанса «е», «о» придаёт стихам в последней строфе протяжное, скорбное звучание. Тяжело осознавать, что жизненный путь совсем молодой девушки завершён, «И, с жизнью в хищном споре,/ Приникла смерть к Леноре».

Как нам кажется, эти последние строки и будут самыми страшными, наиболее драматичными, потому что в них заключён важный смысл: ничего не может быть хуже смерти в самом расцвете жизненных сил, никакого другого выбора для отступника, кроме наказания, нет.

Если рассматривать по отдельности своеобразную развязку (последние 8 строк) поэтических произведений с точки зрения фонетических особенностей, то получается следующее.

В переводном фрагменте Левика преобладает ассонанс «о» (10 повторов звука сильной позиции) над другими гласными.

А духи гор, долин и вод

Кружились рой за роем,

Сплетались в мерный хоровод

И выли скорбным воем:

"Терпи! Пусть горестен твой век,

Смирись пред Богом, человек!

Прах будет взят могилой,

А душу Бог помилуй!"

Он в сочетании с «тяжёлыми» согласными «д», «м», «р», «в» звучит как приговор, позволяет утвердиться в мысли: «Смирись пред Богом, человек!». Этот фрагмент, очевидно, и будет наиболее удачным (страшным, драматичным).

Во фрагменте же Жуковского преобладает ассонанс «э» (6 повторов звука сильной позиции) над другими гласными в сочетании с мягкими согласными.

И в блеске месячных лучей,  
Рука с рукой, летает,  
Виясь над ней, толпа теней  
И так ей припевает:  
«Терпи, терпи, хоть ноет грудь;  
Творцу в бедах покорна будь;  
Твой труп сойди в могилу!  
А душу бог помилуй!»

Этот приём помогает избежать нежелательной для автора категоричности приговора и позволяет угадать неспешную «мелодию» проповеди: «Терпи, терпи, хоть ноет грудь;/ Творцу в бедах покорна будь…»

Таким образом, анализируя переводы двух авторов, мы выявили, что частота использования гласных и согласных букв в стихотворных текстах не только влияет на их звучание, но и тесно связана с их содержанием . Но рассмотрение фоники имеет смысл лишь тогда, когда мы имеем дело с очевидным и значимым использованием звукового подбора в стихотворном тексте, и особенно в переводном.

**Библиография.**

1. Александров В.Н. Анализ поэтического текста. Учеб. Пособие для учащихся ст.кл. / В.Н.Александров, О.А.Александрова. – Челябинск: Взгляд, 2006. – 159 с.
2. Макарычев Ю.Н. «Элементы статистики и теории вероятностей». «Просвещение». 2006
3. Лысенко С.Н., Дмитриева И.А.-«Общая теория статистики»-Москва,ИД «ФОРУМ»--ИНФРАМ-М, 2008г.
4. Студенецкая В.Н. «Решение задач по статистике, комбинаторике и

теории вероятностей». «Учитель».2004

1. Энциклопедия для детей. Т.11. Математика- Москва, Аванта+, 1998г.

**Электронные ресурсы.**

1. <http://ru.wikipedia.org/wiki/>
2. <http://comp5.ru/Raznoe/Statistica/Stat1-2.php>
3. [«Статистика»-презентация выполненная в программе Microsoft Office Power Point 2007](СТАТИСТИКА.ppsx)

Приложение 1

Баллада «Ленора» в переводе В.А.Жуковского

|  |  |
| --- | --- |
| Леноре снился страшный сон, Проснулася в испуге. «Где милый? Что с ним? Жив ли он? И верен ли подруге?» Пошел в чужую он страну За Фридериком на войну; Никто об нем не слышит; А сам он к ней не пишет.  С императрицею король За что-то раздружились, И кровь лилась, лилась... доколь Они не помирились. И оба войска, кончив бой, С музы́кой, песнями, пальбой, С торжественностью ратной Пустились в путь обратный.  Идут! идут! за строем строй; Пылят, гремят, сверкают; Родные, ближние толпой Встречать их выбегают; Там обнял друга нежный друг, Там сын отца, жену супруг; Всем радость... а Леноре Отчаянное горе.  Она обходит ратный строй И друга вызывает; Но вести нет ей никакой: Никто об нем не знает. Когда же мимо рать прошла — Она свет божий прокляла, И громко зарыдала, И на землю упала.  К Леноре мать бежит с тоской: «Что так тебя волнует? Что сделалось, дитя, с тобой?» — И дочь свою целует. «О друг мой, друг мой, все прошло! Мне жизнь не жизнь, а скорбь и зло; Сам бог врагом Леноре... О горе мне! о горе!» | «Прости ее, небесный царь! Родная, помолися; Он благ, его руки мы тварь: Пред ним душей смирися». — «О друг мой, друг мой, все как сон... Немилостив со мною он; Пред ним мой крик был тщетен... Он глух и безответен».  «Дитя, от жалоб удержись; Смири души тревогу; Пречистых тайн причастись, Пожертвуй сердцем богу». — «О друг мой, что во мне кипит, Того и бог не усмирит: Ни тайнами, ни жертвой Не оживится мертвый».  «Но что, когда он сам забыл Любви святое слово, И прежней клятве изменил, И связан клятвой новой? И ты, и ты об нем забудь; Не рви тоской напрасной грудь;  Не стоит слез предатель; Ему судья создатель».  «О друг мой, друг мой, все прошло; Пропавшее пропало; Жизнь безотрадную назло Мне провиденье дало... Угасни ты, противный свет! Погибни, жизнь, где друга нет! Сам бог врагом Леноре... О горе мне! о горе!»  «Небесный царь, да ей простит Твое долготерпенье! Она не знает, что творит: Ее душа в забвенье. Дитя, земную скорбь забудь: Ведет ко благу божий путь; Смиренным рай награда. Страшись мучений ада». |
| «О друг мой, что небесный рай? Что адское мученье? С ним вместе — все небесный рай; С ним розно — все мученье; Угасни ты, противный свет! Погибни, жизнь, где друга нет! С ним розно умерла я И здесь и там для рая».  Так дерзко, полная тоской, Душа в ней бунтовала... Творца на суд она с собой Безумно вызывала, Терзалась, волосы рвала До той поры, как ночь пришла И темный свод над нами Усыпался звездами.  И вот... как будто легкий скок Коня в тиши раздался:  Несется по полю ездок;  Гремя, к крыльцу примчался; Гремя, взбежал он на крыльцо; И двери брякнуло кольцо... В ней жилки задрожали... Сквозь дверь ей прошептали:  «Скорей! сойди ко мне, мой свет! Ты ждешь ли друга, спишь ли? Меня забыла ты иль нет? Смеешься ли, грустишь ли?» — «Ах! малый... бог тебя принес! А я... от горьких, горьких слез И свет в очах затмился... Ты как здесь очутился?»  «Седлаем в полночь мы коней... Я еду издалёка. Не медли, друг; сойди скорей; Путь долог, мало срока». — «На что спешить, мой милый, нам? И ветер воет по кустам, И тьма ночная в поле; Побудь со мной на воле».  «Что нужды нам до тьмы ночной! В кустах пусть ветер воет. Часы бегут; конь борзый мой Копытом, землю роет; Нельзя нам ждать; сойди, дружок; Нам долгий путь, нам малый срок; Не в пору сон и нега: Сто миль нам до ночлега». | «Но как же конь твой пролетит Сто миль до утра, милый? Ты слышишь, колокол гудит: Одиннадцать пробило». — «Но месяц встал, он светит нам... Гладка дорога мертвецам; Мы скачем, не боимся; До света мы домчимся».  «Но где же, где твой уголок? Где наш приют укромный?» — «Далеко он... пять-шесть досток... Прохладный, тихий, темный». — «Есть место мне?» — «Обоим нам. Поедем! все готово там; Ждут гости в нашей келье; Пора на новоселье!»  Она подумала, сошла, И на коня вспрыгнула, И друга нежно обняла, И вся к нему прильнула. Помчались... конь бежит, летит. Под ним земля шумит, дрожит, С дороги вихри вьются, От камней искры льются.  И мимо их холмы, кусты, Поля, леса летели; Под конским топотом мосты Тряслися и гремели. «Не страшно ль?» — «Месяц светит нам!» — «Гладка дорога мертвецам! Да что же так дрожишь ты?» — «Зачем о них твердишь ты?»  «Но кто там стонет? Что за звон? Что ворона взбудило? По мертвом звон; надгробный стон; Голосят над могилой». И виден ход: идут, поют, На дрогах тяжкий гроб везут, И голос погребальный, Как вой совы печальный.  «Заройте гроб в полночный час: Слезам теперь не место; За мной! к себе на свадьбу вас Зову с моей невестой. За мной, певцы; за мной, пасто́р; Пропой нам многолетье, хор; |
| Нам дай на обрученье, Пасто́р, благословенье».  И звон утих... и гроб пропал... Столпился хор проворно И по дороге побежал За ними тенью черной. И дале, дале!.. конь летит, Под ним земля шумит, дрожит, С дороги вихри вьются, От камней искры льются.  И сзади, спереди, с боков Окрестность вся летела: Поля, холмы, ряды кустов, Заборы, домы, села. «Не страшно ль?» — «Месяц светит нам». — «Гладка дорога мертвецам! Да что же так дрожишь ты?» — «О мертвых все твердишь ты!»  Вот у дороги, над столбом, Где висельник чернеет, Воздушных рой, свиясь кольцом, Кружится, пляшет, веет. «Ко мне, за мной, вы, плясуны! Вы все на пир приглашены! Скачу, лечу жениться... Ко мне! Повеселиться!»  И лётом, лётом легкий рой Пустился вслед за ними, Шумя, как ветер полевой Меж листьями сухими. И дале, дале!.. конь летит, Под ним земля шумит, дрожит, С дороги вихри вьются, От камней искры льются.  Вдали, вблизи, со всех сторон Все мимо их бежало;  И все, как тень, и все, как сон, Мгновенно пропадало. «Не страшно ль?» — «Месяц светит нам». — «Гладка дорога мертвецам! Да что же так дрожишь ты?» — «Зачем о них твердишь ты?» | «Мой конь, мой конь, песок бежит; Я чую, ночь свежее; Мой конь, мой конь, петух кричит; Мой конь, несись быстрее... Окончен путь; исполнен срок; Наш близко, близко уголок; В минуту мы у места... Приехали, невеста!»  К воротам конь во весь опор Примчавшись, стал и топнул; Ездок бичом стегнул затвор — Затвор со стуком лопнул; Они кладбище видят там... Конь быстро мчится по гробам; Лучи луны сияют, Кругом кресты мелькают.  И что ж, Ленора, что потом? О страх!.. в одно мгновенье Кусок одежды за куском Слетел с него, как тленье; И нет уж кожи на костях; Безглазый череп на плечах; Нет каски, нет колета; Она в руках скелета.  Конь прянул... пламя из ноздрей Волною побежало; И вдруг... все пылью перед ней Расшиблось и пропало. И вой и стон на вышине; И крик в подземной глубине, Лежит Ленора в страхе Полмертвая на прахе.  И в блеске месячных лучей, Рука с рукой, летает, Виясь над ней, толпа теней И так ей припевает: «Терпи, терпи, хоть ноет грудь; Творцу в бедах покорна будь; Твой труп сойди в могилу! А душу бог помилуй!» |

Приложение 2

Баллада «Ленора» в переводе В.В.Левика

|  |  |
| --- | --- |
| Леноре снились смерть и кровь,  Проснулась в тяжком страхе.  "Где ты, Вильгельм? Забыл любовь  Иль спишь в кровавом прахе?"  Он с войском Фридриха весной  Ушел под Прагу в смертный бой  И ни единой вести  Не шлет своей невесте.  Монархи вражеских держав,  Устав от долгой ссоры,  Смирили гнев и гордый нрав,  И мир пресек раздоры.  И, зыбля рдяный шелк знамен,  Под пенье, гул, и гром, и звон  Войска, весельем пьяны,  Идут в родные страны.  И вот спешат и стар и млад  На стены, на заставы  Встречать ликующих солдат,  Любимцев бранной славы.  Здесь муж вернулся, наконец,  Там встречен радостно отец, -  Ах, для одной Леноры  Ничьи не светят взоры!  Она идет, бежит, зовет,  Глядит в глаза героям.  Но кто ж ведет убитым счет  Пред лютым вражьим строем?  Ушли! Теперь ты веришь сну?  И, разметав волос волну,  Она в смятенье диком.  На землю пала с криком.  И к ней бежит в испуге мать,  Приникла к ней, рыдая.  "Над нами божья благодать,  Не плачь, не плачь, родная!" -  "О мать, о мать, Вильгельма нет,  Постыл, постыл мне божий свет,  Не внял Господь Леноре.  О горе мне, о горе!" | "Господь, господь! спаси, спаси  Дитя от искушенья!  Господь, ты благ на небеси,  Прости ей прегрешенья!" -  "О мать, о мать, всему конец,  Не знает милости творец!  Не помогли молитвы,  Он пал на поле битвы".  "Господь - оплот наш и покров,  Мы все - его созданья.  Вкуси, дитя, святых даров,  Да утолишь страданья!" -  "О мать, я не пойду во храм,  Не прикоснусь к святым дарам.  Дары Христа бессильны  Нарушить сон могильный".  "Но если в Венгрии, дитя,  Забыв страну родную,  От веры душу отвратя,  Он в жены взял другую, -  Дитя, тогда забудь о нем,  Ему добра не будет в том:  Душе за грех измены  Не избежать геенны".  "О мать, постыл мне белый свет,  Я брошена в пустыне.  Он смерть оставил мне в завет,  На что мне жизнь отныне!  Померкни, солнце, не свети,  Дай мне во тьму и скорбь уйти!  Навек, навек могила  Добычу поглотила!"  "Господь, Господь! Не будь суров  К твоей рабе несчастной;  Она своих не слышит слов,  Прости ей гнев напрасный!  Дитя, смири молитвой плоть,  Душе отверзнет рай Господь,  К ней в радостные кущи  Придет жених грядущий". |

|  |  |
| --- | --- |
| "О мать, на что мне светлый рай,  Что для меня геенна!  Где мой Вильгельм - там светлый рай,  Где нет его - геенна.  Померкни, солнце, не свети,  Дай мне во тьму и скорбь уйти,  Не принесут забвенья  Мне райские селенья".  И долго бушевала страсть,  Туманя ум смятенный.  Она кляла святую власть  Создателя вселенной,  Ломала пальцы, грудь рвала,  Но вот сошла ночная мгла,  И выплыли в просторы  Ночных созвездий хоры.  И вдруг, и вдруг, тук-тук, тук-тук!  Донесся топот гулкий.  И будто всадник спрыгнул вдруг  В притихшем переулке.  И тихо, страшно, дзин-дзин-дзин,  У входа звякнул ржавый клин,  И хрипло крикнул кто-то  В закрытые ворота:  "Открой, открой! Иль спать легла,  Иль ждать не стало мочи?  Как встарь, красотка, весела  Иль выплакала очи?" -  "Вильгельм! В какой ты поздний час!  От слез я не смыкала глаз,  Кляла я свет постылый,  Откуда ты, мой милый?"  "Мы только к полночи встаем,  Мой конь летел стрелою.  Мой новый дом в краю чужом,  Я прибыл за тобою". -  "Вильгельм, войди, желанный мой,  Свистит и воет ветер злой,  Так далека дорога!  Согрейся хоть немного!"  "Пусть ветер воет и свистит,  Пусть плачет над полями, -  Мой конь косится и храпит,  Мне места нет меж вами!  Садись, садись же, наконец!  Храпит, храпит мой жеребец,  Сто миль скакать с тобою  Нам к брачному покою". | "Сто миль! А в поле так темно!  Сто миль скакать к постели!  Часы одиннадцать давно  На башне прогудели". -  "Живей! Луна встает из тьмы.  Домчимся раньше мертвых мы.  Дорога мне знакома,  Мы скоро будем дома".  "А домик твой красив, высок?  Постелька нам готова?" -  "Темь, холодок да семь досок.  Одна доска для крова". -  "Не тесно в нем?" - "Вдвоем - войдем.  Живей, живей! Открыт мой дом,  Невесту ждем, и вскоре  Все гости будут в сборе".  Красотка - прыг! и, в чем была,  На круп коня порхнула  И мила друга обняла,  К желанному прильнула.  И свистнул бич, и, гоп-гоп-гоп,  Уже гремит лихой галоп.  И конь, как буря, дышит,  Вкруг дым и пламень пышет.  И справа, слева, сквозь кусты,  Гей, гоп! неуловимо  Летят луга, поля, мосты,  Гремя, несутся мимо.  "Луна ярка, не бойся тьмы,  Домчимся раньше мертвых мы.  Красотка, любишь мертвых"? -  "Зачем ты вспомнил мертвых?"  Но что за стон? Откуда звон?  Как воронье взлетело!  Надгробный звон! Прощальный стон:  "Зароем в землю тело".  И хор идет, угрюм и строг,  И гроб на паре черных дрог,  Но песня та сошла бы  За крик болотной жабы.  "Заройте после прах немой  Под звон и стон прощальный!  Спешу с женой к себе домой  Свершить обряд венчальный!  За мной, друзья! Оставьте гроб!  Ступай благословлять нас, поп!  Пой, дьякон, что есть мочи  В честь нашей первой ночи!" |

|  |  |
| --- | --- |
| Смолк звон и стон, и гроба нет -  Лишь ветра свист и ропот,  И, точно гром, за ними вслед  Понесся гулкий топот.  И громче, громче, гоп-гоп-гоп,  Гремит неистовый галоп,  И конь, как буря, дышит,  Вкруг дым и пламень пышет.  Летят деревни и сады,  Летят дома, соборы,  Равнины, реки и пруды,  Леса, долины, горы.  "Дрожишь, дитя? Не бойся тьмы,  Уже догнали мертвых мы!  Красотка, любишь мертвых?" -  "Зачем ты все о мертвых!"  "Взгляни, взгляни: вздымая прах,  Столбами пыль взметая,  Кружит меж виселиц и плах  Полночных духов стая.  Эй, нечисть! Эй! Сюда, за мной!  За мной и за моей женой  К великому веселью  Над брачною постелью!"  И сброд нечистый, хуш-хуш-хуш,  Вослед помчался с треском.  Так ветер злобный в жар и сушь  Свистит по перелескам.  И громче, громче, гоп-гоп-гоп,  Гремит неистовый галоп,  И конь, как буря, дышит,  Вкруг дым и пламень пышет.  Как скачет все в лучах луны,  Как дико скачут дали!  И небеса, увлечены,  Вдогонку заплясали.  "Дрожишь, дитя? Не бойся тьмы!  Домчались раньше мертвых мы!  Красотка, любишь мертвых?" -  "О Боже, что мне в мертвых!" | "Гоп-гоп! Уже истек мой срок.  Кричит петух к восходу.  Гоп-гоп! Порозовел восток.  Мой конь, прибавим ходу!  Близка назначенная цель,  Прими нас, брачная постель!  Не страшны мертвым дали,  Мы быстро прискакали".  И конь, заслышав грозный крик,  Взметнулся в беге яром,  И хлыст ворота в тот же миг  Разнес одним ударом.  Слетел затвор, гремит скоба,  Под бегуном гудят гроба,  И, месяцем облиты,  Мерцают смутно плиты.  Взгляни, взгляни: гремя, звеня,  Гугу! свершилось чудо!  Где всадник был, теперь с коня  Ползет гнилая груда,  И лишь скелет верхом на нем,  Скелет с часами и серпом,  Безглазый и безгубый,  Сидит и скалит зубы.  Храпя, поднялся дыбом конь  И дико морду вскинул  И с хохотом в провал, в огонь,  Об землю грянув, сгинул.  И вой раздался в тучах, вой  И визг из пропасти глухой,  И, с жизнью в хищном споре,  Приникла смерть к Леноре...  А духи гор, долин и вод  Кружились рой за роем,  Сплетались в мерный хоровод  И выли скорбным воем:  "Терпи! Пусть горестен твой век,  Смирись пред Богом, человек!  Прах будет взят могилой,  А душу Бог помилуй!" |